

## story 48

	<b>tsam31</b>	<b>thōn</b>	<b>tsùk kāw</b>	<b>ŋíp</b>	<b>sàŋ mùn</b>
	tsam31	thōn	tsùk kāw	ŋíp	sàŋ mùn
	斩	断	竹篙	入	城门
	cut, chop	complete broken	long bamboo	enter	city gate
1	ตัด ฟัน	(หัก)ขาด	ไม้ไผ่ยาว	เข้า	ประตูเมือง

ตัดไม้ไผ่เป็นสองท่อนเพื่อเข้าประตูเมือง

	<b>jìt</b>	<b>ké:</b>	<b>hiwŋ há:</b>	<b>ŋìn</b>
	jìt	ké:	hiwŋ há:	ŋìn
	一	个	乡下	人
	one	cl. of person	rural, countryside	people
2	หนึ่ง	คน, ของคน	ชนบท	คน

มีคนชนบทคนหนึ่ง

	<b>pé</b>	<b>ten31</b>	<b>jìt</b>	<b>khun31</b>
	pé	-ten31	jìt	khun31
	背	-等	一	捆
	carry on shoulder	continuous tense	one	cl. of bamboo spine
3	แบก	การกระทำที่ต่อเนื่อง	หนึ่ง	ลำ (คน, ของไม้ไผ่)

<b>tsùk kāw</b>	<b>ŋíp</b>	<b>sàŋ ?è</b>	<b>màj</b>
tsùk kāw	ŋíp	sàŋ ?è	màj
竹篙	入	城里	卖
long bamboo	enter	in the city	sell
ไม้ไผ่ยาว	เข้า	ในเมือง	ขาย

ได้แบกไม้ไผ่ยาวมัดหนึ่งเข้าไปขายในเมือง

	<b>lòj</b>	<b>táw</b>	<b>sàŋ mùn</b>	<b>hew31</b>	<b>tsùk kāw</b>	<b>thèt</b>	<b>tshòŋ</b>
	lòj	táw	sàŋ mùn	hew31	tsùk kāw	thèt	tshòŋ
	来	到	城门	口	竹篙	忒	长
	come	get to	city gate	mouth	long bamboo	over	long
4	มา	ถึง	ประตูเมือง	ปาก	ไม้ไผ่ยาว	เกินไป	ยาว

พอเดินมาถึงประตูเมือง เขารู้สึกว่าไม้ไผ่นี้นี้ยาวเกินไป

	<b>wàŋ</b>	<b>nā:</b>	<b>ŋíp</b>	<b>ŋè tèt</b>	<b>tshít</b>	<b>nā:</b>
	wàŋ	nā:	ŋíp	ŋè tèt	tshít	nā:
	横	拿	入	唔得	直	拿
	horizontal	pick, hold	enter	cannot	vertical	pick, hold
5	ทางขวาง ตามแนวนอน	หยิบ ถือ	เข้า	ไม่สามารถ ไม่สำเร็จ	แนวตั้ง	หยิบ ถือ

<b>jā:</b>	<b>ŋíp</b>	<b>ŋè tèt</b>
jā:	ŋíp	ŋè tèt
也	入	唔得
however	enter	cannot
ก็	เข้า	ไม่สามารถ ไม่สำเร็จ

ไม่ว่าจะแบกในแนวตั้งหรือแนวขวางก็เข้าประตูเมืองไม่ได้

	<b>ŋè</b>	<b>tī:</b>	<b>ŋiōŋ pān</b>	<b>haw31</b>	<b>jìt</b>	<b>ké:</b>	<b>law31 pàk</b>
	ŋè-	tī:	ŋiōŋ pān	haw31	jìt	ké:	law31 pàk
	唔-	知	样般	好	一	个	老伯
	not	know	how	good	one	cl. of person	elderly
6	ไม่	รู้ ทราบ	อย่างไร	ดี	หนึ่ง	คน, ของคน	คนแก่

<b>tsew31</b>	<b>lòj</b>	<b>khón</b>	<b>taw31</b>
tsew31	lòj	khón	taw31
走	来	看	倒
walk, go	come	see	reach
เดิน ไป	มา	เห็น	ถึง

ไม่รู้จะทำอย่างไรดี มีลุงคนหนึ่งผ่านมาเห็นเข้า

	<b>tshíw</b>	<b>kāw</b>	<b>kì:</b>	<b>wá:</b>
	tshíw	kāw	kì:	wá:
	就	教	佢	话
	then	teach	he/she	to tell
7	ก็	สอน	เขา	บอก ว่า

จึงสอนเขาว่า

	<b>hú</b>	<b>nā:</b>	<b>jìt</b>	<b>pa:31</b>	<b>tāw mà:</b>	<b>lòj</b>	<b>tsam31</b>
	hú	nā:	jìt	pa:31	tāw mà:	lòj	tsam31
	去	拿	一	把	刀嘛	来	斩
	to	pick, hold	one	cl.of knife	knife	come	cut, chop
8	ไป	หยิบ ถือ	หนึ่ง	ด้าม (ถน.ของมีด)	มีดอีโต้	มา	ตัด ฟัน

<b>ʔá:</b>	<b>thōn</b>	<b>ṇ̩</b>	<b>hé:</b>	<b>tshíw</b>	<b>tsó: tèt</b>	<b>hé:</b>	<b>mè</b>
-ʔá-	thōn	ṇ̩-	hé:	tshíw	tsó: tèt	hé:	mè
-呀-	断	唔-	係	就	做得	係	么
	complete broken	not	is	then	ok	is	
	(หัก)ขาด	ไม่	ใช่	ก็	ได้รับปากตกลง	ใช่	ไหน

“ไปเอามีดได้มาตัดไม้ไฟออกเป็นสองท่อนก็สามารถผ่านประตูได้แล้ว

	<b>ṇ̩</b>	<b>hé:</b>	<b>tshíw</b>	<b>tsó: tèt</b>	<b>ʔō</b>
	ṇ̩-	hé:	tshíw	tsó: tèt	ʔō
	唔-	係	就	做得	
	not	is	then	ok	
9	ไม่	ใช่	ก็	ได้รับปากตกลง	เศษคำ

“ไม่ใช่หรือ”

	<b>hiw̩ŋ há:</b>	<b>ṇ̩n</b>	<b>wá:</b>	<b>tshók</b>	<b>tshók</b>
	hiw̩ŋ há:	ṇ̩n	wá:	tshók	tshók
	鄉下	人	话	着	着
	rural, countryside	people	to tell	right, correct	right, correct
10	ชนบท	คน	บอก ว่า	ถูกต้อง เป็น	ถูกต้อง เป็น

ชายที่มาจากชนบทนั้น ก็ตอบว่า ใช่ใช่